

# Bajegiar punts cun respect

György Konrád, Premi internaziunal Carl 2001

DA GUIJU SOBIELA-CAANITZ

■ **Mintg'onn dapi 1950 surdat la citad tudestga d'Aachen il Premi internaziunal Carl a personas natirals u moralias ch'èn sa fatgas meritaivlas per concordia ed uniu aifer l'Europa. Il premi porta il num dal retg francon Carl il grond (747-814), mort ad Aachen, quel «imperatur roman» ch'ins vesa represchentà en la baselgia claustrala da Müstair.** 1984 ha il pievel da Luxemburg sco persona giuridica survegnì lez premi, 1989 frar Roger Schutz, fundatur svizzer da la cuminanza religiusa da Taizé (Burgogna), 1991 il scriptur tschec Václav Havel, oz president da ses pajais. Questa primavera ha Aachen puspè undrà in scriptur, «in umanist europeic, in cosmopolit che bajegia punts per gastia e reconciliaziun»<sup>1)</sup>, l'ungarais György Konrád, supstant dal PEN-Club internaziunal e parsura da l'Academia dals arts a Berlin. El ha pia pudì preschentar sia visiun da l'Europa al public da noss continent, l'emprim survegnind il premi il di da l'Ascensiu en la chasa-cumin da la veglia citad imperiala, lur ils 10 da zercladur en l'emissiun «International» da Radio DRS.

## Varietad da cultura ed unidat da dretg

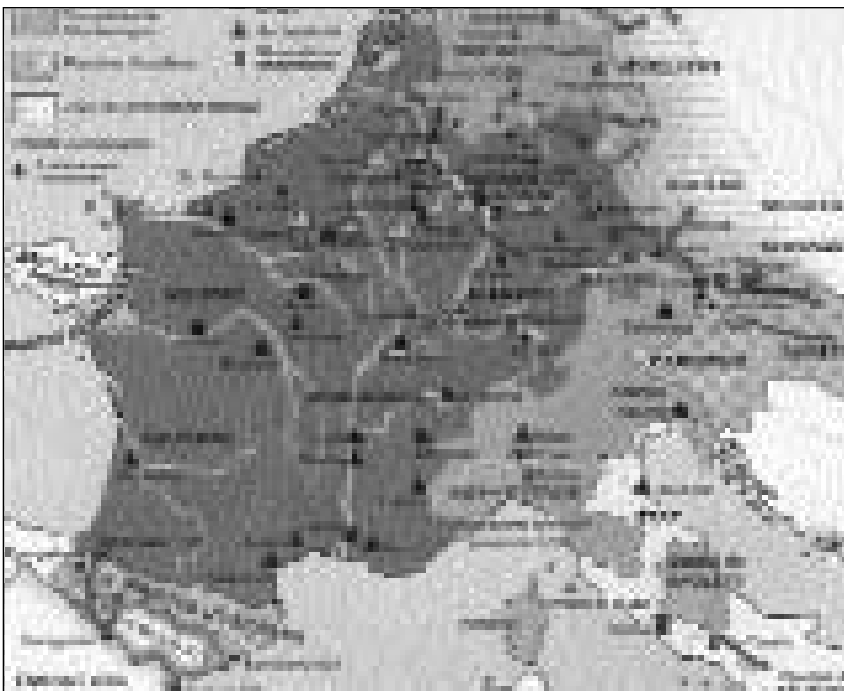
Konrád è naschì 1933 sper Debrecen en l'Ungaria da l'ost. Sco la cuntrada da sias ragischs numna'l la regiun istorica da Bihar/Bihor, partida dapi 1920 tranter Ungaria e Rumenia. El è pia, sco Havel, figl da quel intschess istoric ch'univa passa in tozzel pievels tranter las Carpatas e l'Ortler, tranter Saxonia e Montenegro: «San ils Tudestgs e Franzos ch'igl ha dà ina giada, per uschè da dir, ina versiun pli pitschna da quella cuminanza europeica ch'i discutant? Ina vita en diversitad culturala, en unidat economica e giuridica dava gia qua (...). En la monarchia austriaca ed ungaraisa vivevan var quindesch pievels in sper l'auter, e cunzunt quels gidieus che han apportà ina creativitad speziala ed averta al mund»<sup>2)</sup>. Quests pleds d'in scriptur sloven d'oz sa cunfan fitg bain cun Konrád che, en lezza emissiun dal Radio DRS, ha fatg endament sia atgna derivanza gidieua e ses cumpogns da scola morts ad Auschwitz. Konrád siemia d'in'Europa che derasia il senn da responsabladad per carstgaunadad ed umanitad. Ad Aachen ha'l disegna' ina punt tranter sia visiun e la realitad d'oz; ses pled è vegnì publictà en versiun tudestga<sup>3)</sup>.

## Per ina suveranità europeica

Konrád ha fatg atras la guerra, il reschim dals nazis en l'Ungaria 1944 e lur l'invasiun sovietica che ha sfurzà si in auter totalitarissem ad ina gronda part da noss continent. Sia conclusiu: «In'uniun da l'Europa fa da basegn, per che nus chalian cun la tradiziun millenara da cumbats sanguinus (...). Avant 1200 onns ha Carl il grond sco emprim unì ils babuns dals Tudestgs e Franzos sut ses scepter. Perquai dastgainsa cun raschun preziar la prestaziun che ses num simbolisescha, numnadamain la diminuziun da la rivalitad tranter Germania e Frantscha sut l'ensaina d'ina suveranità europeica cuminaivla (...). Il medem naziunalissem virulent che resguardava las minoritads sco inimias ha chaschunà domaduas guerras mundialas (...). Quest continent pon ins traversar spert en aviun (...). Igl ha vulì millennis d'istorgia dira per enclerger che la diversitad na giustifitgescha la guerra. Pir a l'entschatta da quest terz millenni nu stuainsa temair ina nova guerra mundiala (...); quai è in sentiment nov. La realitad europeica ans stimulescha da renconuscher cun respect la varietad e diversitad.»

## Collectar linguas e pajais

En lez spiert truescha Konrád severamain la politica dal Vest en il Balcan. En il Radio DRS ha'l crititgà ch'ins n'ha betg gidà Ibrahim Rugova, il president da Cosovo, e sia politica da nunviolenza en ils onns novanta. Ad Aachen ha Konrád pretais «ina



L'imperi da Carl il grond univa ils babuns dals Tudestgs e Franzos. Il cartograf ha scrit «St. Moritz» per Saint-Maurice/VS.

MAD

strategia per gidar l'Europa dal sidost e l'integrar plaun a plaun en l'Uniun europeica [UE] (...). Jau spetgel che tuts stadis europeics vegnan baul u tard commembers da l'UE (...). Tge duainsa far per che la cultura europeica, uschè ritga, contribueschia a la schientscha dals Europeans da tuttas naziuns? (...) Lezza varietad sforza noss patratg da duvrar models pluralistics (...). I nascha in gener nov da rimnaders, quels che collecteschan linguatgs e pajais ed als resguardan sco lur pertge ch'els han vivì cun lezs linguatgs e pajais.»

## Na a la demenza naziunala

Konrád va vi e nà tranter Berlin e Budapest. El mussa pauca chapientscha per quels naziunals che vulan ir enavos ina via solitaria. Quai ha'l dit ad Aachen, pia en la Germania dal vest, a paucas minutas d'auto da Belgia e dals Pajais bass: «Bers Europeans sustegnan l'ideal d'ina cuminanza pli stretga ch'ans spendrass pertge ch'ella fiss be nosa, numnadamain la naziun, l'etnia u la confessiun, pia l'adesiun amuraivla e desperada a la part pitschna en opposiziun encunter la gronda unidat (...). Sche l'idea curaschusa sfundra en il disgust provincial, sche las modas spier-talas variablas isan las bunas raschuns da l'integrasiun europeica, lura cumparan ils portavuschs d'ina spartiziun en naziuns, e la demenza da pli baul sa derasa puspè». Il scriptur da 68 onns sa drizza sin quai a la giuventetgna: «Ils Europeans pon lura viver en la part la pli gronda dal continent sco burgais cun medems dretgs. Quai schlargia il spazi da viver en maniera considerabla, avrind vistas maidudidas ad ina giuventetgna intelligente ed energica. Students pon prender part a la concurrenza europeica sch'i vulan quai e han ina savida correspondentia.»

## Umens dals cunfins

Konrád definescha l'Europa «in muviment, in'acziun, in'interpresa». A lez svilup pon ins contribuir cun l'art: «Tge è quai che tegn ensemen l'Europa? En emprema lingia la cultura e ses artists. Chapital e scienza surrian a l'avegnir ed al curran encunter a tut pudair, ma l'art è quai che collia l'uman cun il passà e cun l'agen domicil.» Quai fa endament il cumponist ungarais Béla Bartók (1881-1945), naschì a Nagyszentmiklós (oz Sinnicolau Mare en Rumenia) e che ha rimnà e lura duvrà melodias ungaraisas e rumenas en sia musica. Era Konrád è in um dals cunfins; sco tal, e tant pli sco gidieu, senta'l la relevanza dal linguatg e da las verbas e minoritads per l'avegnir da noss continent: «L'integrasiun da l'Europa è per gronda part ina dumonda da linguatg. Sco responsabel avess jau quità ch'ins emprendia la lingua dals vischins respectivs, sper l'englais sco vehichel cuminaivel, trametend scolasts giuivels sco giasts per il continent entir. En general san ins plitost paucs linguatgs; quai vala forsa schizunt

per ils megliers, jau manegel uffants da minoritads che han stuì imprendier era la tschantscha da la maioritad. Il linguatg garantescha la coesiun tranter ils Ungarais en ils differents pajais.» Na lunsch davent da Debrecen datti regiuns rumenas, slovacas ed ucrainaisas nua ch'ins discorra ungarais en il mintgadi. Uschia per exempel en la citad da Kosice/Kassa en Slovachia; ses president anteriur, Rudolf Schuster (\*1933), oriund d'ina vallada da tschantscha tudestga en las Carpatas, pli baul ambasadur en Canada, è uss il president da stadi. Pli a sid, ad Oradea/Nagyvárad, chapitala istorica da Bihar e center amministrativ dal district rumen da Bihor, «resguardan Rumens ed Ungarais senza distincziun sco in discharel il fatg che la lingua da Schengen pudess prest passar a 12 km al vest da la citad, tagliond tras relaziuns tradiziunalas»<sup>4)</sup>; manegia è il cunfin ch'els victurs da 1918 han sfurzà si 1920 a l'Ungaria (e quels da 1945 puspè 1947) e che parta anc adina ina regiun istorica.

## Ina maniera da patratg e d'esser

Il pled da Konrád riguarda era noss confederads da la Bassa. Co statti là cun «la lingua dals vischins»? «I faschess da basegn da sa chapir in l'auter sur il cunfin da tschantscha. Quai premettess ch'ins penetreschia en la cultura da l'auter. La ministra genevrina d'educaziun, Martine Brunshwig Graf, ha pruva' adumbatten da far chapir a ses collega turitgais ch'il linguatg na saja betg be in med da communitar, mabain era la porta d'entrada vers ina maniera da patratg e d'esser (...). [Il franzos, talian e tudestg] èn verbas europeicas, e lur intschess en Svizra è in piz da vasts spazis da lingua e cultura»<sup>5)</sup>. Er a Turitg, Herrliberg ed auters lieus duess ins meditar la conclusiun da Konrád ad Aachen: «La societad europeica nascha in pau a la giada, e cun ella la concepziun d'ina naziun da plis plauns. Esser European na vul tuttavia betg dir esser damain Portugais, Tudestg u Ungarais (...). Noss inimi n'è betg noss conuman, mabain la limitaziun da noss agen patratg. Lezza limitaziun è quai che m'impedescha; quai n'è betg il conuman.» Pia: «Deus pertgiri nus da tut las fuormas da fanatissim!»<sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> Cità en: «Ein Brückenbauer für Gerechtigkeit und Versöhnung», en: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 25 da matg 2001, p. 4

<sup>2)</sup> Drago Jancar, Die Welt als Gegensatz begreifen, en: Neue Zürcher Zeitung, 19 e 20 da matg 2001, p. 81

<sup>3)</sup> György Konrád, Vereinigung heißt nicht Verschmelzung, en: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 26 da matg 2001, supplement «Bilder und Zeiten», p. 1

<sup>4)</sup> A[ndreas] O[platka], Ein «Nebeneinander» in Rumänien, en: Neue Zürcher Zeitung, 11 da zercladur 2001, p. 7

<sup>5)</sup> Zweierlei Grenzen - zweierlei Nachbarschaft, en: Neue Zürcher Zeitung, 18 da zercladur 2001, p. 9

<sup>6)</sup> Ulrich Cafilisch, Romantsch e Romontschs sin buna via? en: La Quotidiana, 21 da zercladur 2001, p. 19